

跨世纪的握手——

Handshakes across the Centuries

—



第一次握手：

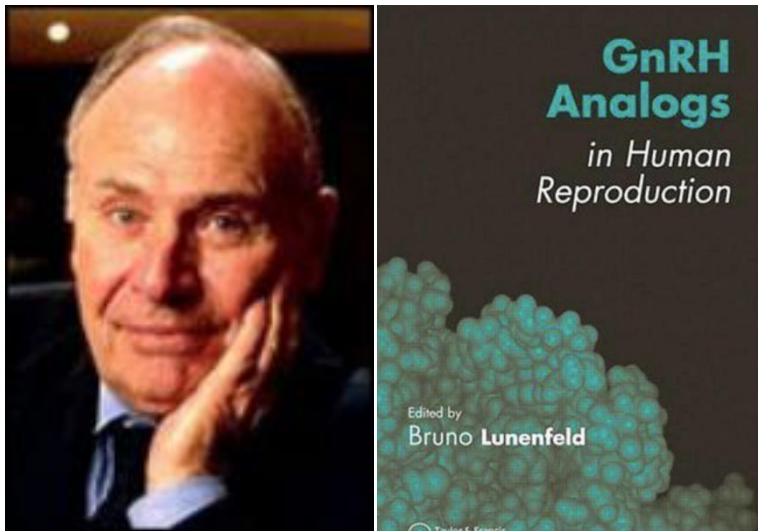
The first handshake:

1996 年，全球生殖治疗领域先驱、「促性腺激素之父」 Bruno Lunenfeld 教授在广州学术演讲，邵敬於教授与 Lunenfeld 会后探讨、合影。

In 1996, Professor Bruno Lunenfeld, the global pioneer of

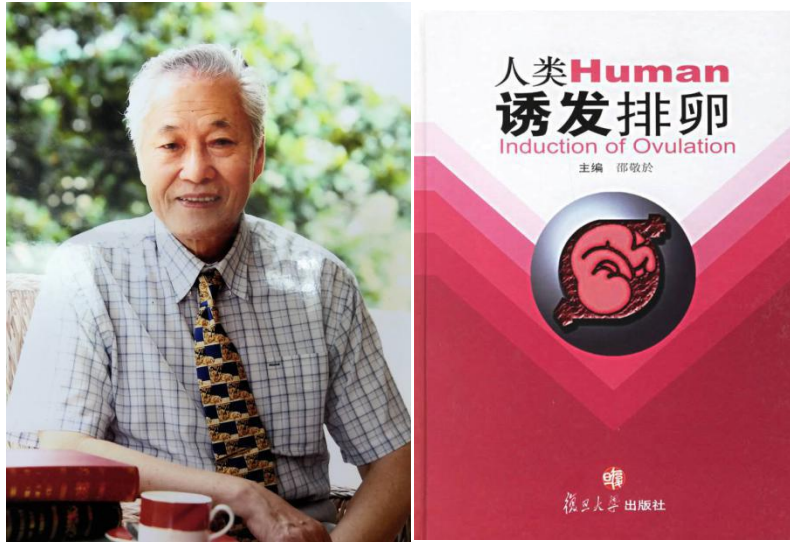
reproductive therapy, the "father of gonadotropin", delivered an academic lecture in Guangzhou. After the meeting, Professors Shao Jingyu and Lunenfeld discussed their ideas, shook hands, and took a picture together.

二 (1)



Lunenfeld 教授是妇科内分泌和生育治疗的先锋。他在人类绝经期促性腺激素的提取、纯化和临床应用中发挥了重要作用，对不孕症患者的治疗具有重要意义。

Professor Lunenfeld is considered the pioneer of gynecological endocrinology and fertility treatment. He was instrumental in the extraction, purification and clinical application of human menopausal gonadotropins (HMG), which possesses great importance in the treatment of infertility.



邵敬於教授最早将中国制造人绝经期促性腺激素（HMG）运用于临床研究，为我国制造 HMG 的临床应用奠定了基础。

Professor Shao Jingyu introduced the use of Chinese-made menopausal gonadotropin (HMG) in clinical research, laying the foundation for the clinical application of HMG in China.

二（2）



Lunenfeld 教授是多个国际医学学会的荣誉会员，他还获得了 Jacob

Henle 奖章和 1995 年的联邦十字勋章一等奖。

Professor Lunenfeld is an honorary member of several international medical societies, and, for his achievements he has been honored with the Jacob Henle Medal , a prestigious award by the Medical Center of the University of Göttingen and in 1995 with the Federal Cross of Merit by the government of Germany for his work.



邵敬於教授曾任上海市第一妇婴保健院院长、WHO 围产保健合作与培训中心副主任等职，曾获上海市临床科研成果二等奖。

Professor Shao Jingyu once served as the dean of Shanghai First Maternal and Infant Hospital, as well as the deputy director of the WHO perinatal health care cooperation and training center. He won the second prize for his clinical scientific research achievements in Shanghai.

三

孙静医生有幸跟随邵敬於教授、於亢迪教授学习 HMG 的临床应用。他们一起共同治疗不孕症，使许多家庭拥有了下一代。

Dr. Sun Jing had the honor of learning from Professor Shao Jingyu and Professor Yu Kangdi about the clinical applications of HMG. Their collaboration in the treatment of infertility made many Chinese families had the opportunity to have a next generation.



四

《OHSS》启动——第一次编委会（2015年1月）

Start of the "OHSS" -- First meeting of the editorial board (January 2015)



五、

辛苦的编委和出版社老师

The hard work of the editorial board and the staff editor.



六、

有幸邀请到郎景和院士写序，感恩郎院士对我们的指导和大力支持

We are privileged to invite the Honorable Academician Lang Jinghe to write a preface. The editorial board is grateful for the Honorable Professor Lang's guidance and support.



有幸邀请到 Bruno Lunenfeld 教授为我们写序，感恩您跨越国界的友谊

It is a great honor to have Professor Bruno Lunenfeld accept our invitation to write a preface for us. Thank you for your friendship across borders.



有幸邀请到乔杰院士写序，感恩您乔院士——

It is a great honor to have the Honorable Academician Qiao Jie accept our invitation to write a preface for us . Thank you for your dedication and effort.



七

《OHSS》主编

主编：孙静、邵敬於

Editors-in-Chief: Sun Jing, Shao Jingyu



副主编：滕晓明、冯云

Deputy Editors-in-Chief: Teng Xiaoming, Feng Yun



八、

办公室都是邵教授的书稿，墙上贴着 Lunenfeld 教授的照片与文章。

In the office, there are manuscripts written by Professor Shao, as well as pictures and articles by Professor Lunenfeld on the office wall.





九、

时值全球第一例试管婴儿诞生 40 周年,——

2018 年 7 月 3 日,巴塞罗那当地时间晚上 6 点,第 34 届欧洲人类生殖医学与胚胎学学年会 (ESHRE) 迎来了两位特殊的嘉宾——

「促性腺激素之父」Bruno Lunenfeld 教授,以及世界第一例试管婴儿 Louise Brown 本人

This year marks the 40th anniversary of the birth of world's first test tube baby.

On July 3, 2018, at 6 p. m. local time in Barcelona, attendees of the thirty-fourth European annual conference on human reproductive medicine and Embryology (ESHRE) welcomed two special guests - Professor Bruno Lunenfeld, the father of gonadotropin, and the world's first test tube baby, Louise Brown

世界第一例试管婴儿 Louise Brown（左）与 Bruno Lunenfeld 教授（右）



2018年8月1日 Lunenfeld 教授来到上海，22年之后，Lunenfeld 教授与邵敬於教授终于第二次握手

On August 1st, 2018, Professor Lunenfeld came to Shanghai. After 22 years, Professor Lunenfeld and Professor Shao Jingyu finally shook hands again.

上海合影





—————谨以此片鸣谢所有编者以及提供帮助的专家们

-- thanks to all the editors and the experts who have contributed to this book.

主 编：孙静 邵敬於

副 主 编：冯云 滕晓明

主编助理：葛蓓蕾

编 者（按姓氏笔画排列）

王 铮 王爱娟 王海云 王蓓颖 叶 磊

付 玢 冯 云 冯令达 吕斯迹 朱一萍

朱建龙 刘邓浩 刘依萍 池丰丽 孙 静
孙明华 杨 帆 杨倩楠 杨健之 杨蕴洁
苏平平 李士其 李昆明 李儒芝 吴 红
吴悦茜 吴海霞 应 豪 汪希鹏 宋小磊
张 健 张彦丽 陈智勤 陈淼鑫 邵敬於
范宇平 周 敏 郑真真 赵 栋 赵晓明
钮怡超 段立艳 洪 岭 贺其志 贾艳平
唐传玲 唐圆圆 陶 洁 梁珊珊 彭 垒
葛蓓蕾 敬 毅 焦光琼 滕晓明

秘 书：范宇平

责任编辑：贺 琦

特邀编辑：王晓萍